

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 4:38

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Gdy Elizeusz wrócił do Gilgal, a w ziemi nastał głód i uczniowie prorocy siedzieli przed nim, powiedział do swojego sługi: Postaw na ogniu duży kocioł i ugotuj potrawę dla uczniów prorockich.                      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdy Elizeusz wrócił do Gilgal, a w kraju nastał głód i uczniowie prorocy siedzieli przed nim, powiedział do swojego sługi: Postaw na ogniu wielki kocioł i ugotuj dla tych uczniów potrawę.                          |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Następnie Elizeusz wrócił do Gilgal, a w tej ziemi panował głód. Gdy synowie proroków siedzieli przed nim, powiedział do swego sługi: Wstaw wielki kocioł i ugotuj zupę dla synów proroków.                          |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Potem wrócił się Elizeusz do Galgal, a głód był w onej ziemi, i synowie prorocy mieszkali przy nim. Tedy rzekł do sługi swego: Przystaw garniec wielki, a uwarz kaszę synom prorockim.                               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A Elizeusz wrócił się do Galgal. A głód był w ziemi i synowie prorocy mieszkali przed nim. I rzekł jednemu z sług swoich: Przystaw garniec wielki a uwarz potrawę synom prorockim.                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Elizeusz wrócił do Gilgal. A głód był w kraju. Gdy synowie prorocy siedzieli przed nim, rzekł do sługi swego: Nastaw wielki kocioł i ugotuj polewkę dla synów prorockich.                                            |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A gdy potem głód nastał w kraju, Elizeusz powrócił do Gilgal. Gdy zaś uczniowie prorocy skupili się wokół niego, rzekł do swojego sługi: Postaw na ognisku największy kocioł i nagotuj stawy dla uczniów prorockich. |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Elizeusz powrócił do Gilgal, a w kraju był głód. Gdy uczniowie proroków siedzieli przed nim, powiedział swemu słudze: Nastaw wielki kocioł i ugotuj zupę dla uczniów prorockich.                                     |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Elizeusz powrócił do Gilgal. W kraju panował właśnie głód. Kiedy grupa proroków siedziała przed nim, polecił swojemu słudze: „Wstaw wielki kocioł i ugotuj zupę dla tych proroków”.                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Elizeusz wrócił do Gilgal. W kraju był głód. Gdy synowie proroków siedzieli przed nim, rzekł do swego sługi: - Nastaw wielki kocioł i ugotuj zupy dla synów prorockich.                                              |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Елісей повернувся до Галгали, і (був) голод в землі, і сини пророків сиділи перед ним. І сказав Елісей своєму слугі: Поклади великий баняк і звари їжу синам пророків.                                             |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Zaś Elisza znowu powrócił do Gilgalu, kiedy w kraju panował głód. A gdy przed nim siedzieli                                                                                                                          |

|         |                     |                        |                                                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                        | wychowankowie prorocy, powiedział do swego sługi: Postaw największy garnek i ugotuj potrawę dla wychowanków prorockich.                                                                                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Elizeusz zaś wrócił do Gilgal, a w kraju była klęska głodu. Gdy siedzieli przed nim synowie prorocy, on po jakimś czasie rzekł do swego sługi: "Postaw ten duży kocioł i ugotuj potrawę dla synów prorockich". |